



Maura Radicioni

Dolmetscherin, Dozentin und Trainerin,
Übersetzerin

Ich heiße Maura Radicioni und arbeite seit über 25 Jahren als Konferenzdolmetscherin, d.h. Simultan-, Konsekutiv- und Flüsterdolmetscherin, bei Konferenzen, Kongressen, institutionellen Tagungen, medizinischen Kongressen, Workshops, Seminaren, internationalen Tagungen, Vorstandssitzungen, Firmenveranstaltungen, Versammlungen und Fortbildungskursen sowohl in Italien als auch im Ausland. Dabei kann ich auf über 3000 Arbeitstage zurückblicken. Ich arbeite auch als Verhandlungsdolmetscherin für Firmenveranstaltungen und Messen sowie als Übersetzerin.

info@mauraradicioni.it

(+39) 333 3577 760



[LinkedIn-Profil](#)



[X-Profil](#)

Meine Muttersprache ist Italienisch. Ich biete Dolmetscherdienste aus und ins Englische, Deutsche und Französische, sowie Übersetzungen, Revisionen und Nachbearbeitungen aus diesen drei Fremdsprachen ins Italienische.

Freiberufliche Tätigkeit, aber nicht nur das: Ich bin auch Dozentin, Ausbilderin und Forscherin. Seit 1999 unterrichte ich in BA- und MA-Studiengängen an Universitäten, in denen professionelle DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen ausgebildet werden, sowie in Hochschulstudiengängen. Der Reiz des Dolmetschens, sowohl in der Praxis als auch im akademischen Kontext, hat mich in die Forschung getrieben, da ich die Kontexte und Praktiken des Dolmetschens und der interkulturellen Kommunikation sowohl bei Konferenzen als auch in Not- und Krisensituationen erforschen wollte.

Seit 2017 bin ich als Forscherin und Ausbilderin von Dolmetschern tätig, die in humanitären und Notfallkontexten arbeiten, und habe mehrere Beiträge zu diesen Themen bei führenden Verlagen in diesem Bereich veröffentlicht. Ich habe an der Universität Genf in Dolmetschstudien promoviert und meine Forschungsgebiete reichen vom Dolmetschen bis zur Dolmetschdidaktik, von interkultureller Kommunikation bis zum Einsatz neuer Technologien und KI für das Dolmetschen in den oben genannten Kontexten. Diejenigen, die mich kennen, wissen, dass ich immer lernen und mich verbessern möchte und dass ich Herausforderungen mag. Da ich von der Bedeutung der Weiterbildung überzeugt bin, besuche ich regelmäßig Fortbildungskurse zu Themen, die für meine berufliche und akademische Tätigkeit relevant sind.

Da ich die Entwicklungen in meinem Fachgebiet aufmerksam verfolge und mich über die neuesten Technologien auf dem Laufenden halte, versuche ich, diese so gut wie möglich in meine Arbeit als Dolmetscherin, Dozentin, Trainerin und Forscherin zu integrieren. Auf diese Weise stelle ich meine Kompetenz und Professionalität in den Dienst meiner Kunden, um den Erfolg jeder ihrer Veranstaltungen zu gewährleisten und ihre Kommunikationsbedürfnisse zu befriedigen.

Meine Devise? Neugierde! Und immer: Weiterbildung, ständige Vertiefung und Forschung: denn wer stehen bleibt, ist verloren!

Sprachkombinationen & Leistungen

Englisch > Italienisch
Italienisch > Englisch

Deutsch > Italienisch
Italienisch > Deutsch

Französisch > Italienisch

Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Flüsterdolmetschen, Verhandlungsdolmetschen, Übersetzungen, Lektorat, Post-Editing, Transkriptionen

Berufliche Tätigkeit

Freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin seit 1997

Berufsbezeichnung gemäß Gesetz Nr. 4 vom 14. Januar 2013

Freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin für Unternehmen, PCOs, Institutionen, Universitäten und internationale Organisationen (FAO, OECD, UN, etc.)

Freiberufliche Übersetzerin für die Europäische Kommission, Generaldirektion Übersetzung (2009-2020), das Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union CDT (seit 2013) und den Europarat (2017-2022)

Dozentin für Simultan-, Konsekutiv- und Dialogdolmetschen Englisch > Italienisch und Deutsch > Italienisch und Englisch für besondere Zwecke (Universität Bologna, DIT Forlì, 2003-2019; Universität Macerata, 2005-2008 und 2020-2022; Università Politecnica delle Marche, 2008-2010; SSIT San Pio V von Ancona, 1999-2003; SSIT Carlo Bo von Bologna, 2015-2016; FUSP von Rimini 2014 und 2015)

Trainerin des Pilotkurses für humanitäres Dolmetschen (Universität Bologna, DIT Forlì, und Universität Genf, FTI, Juli-Oktober 2017)

Trainerin von Kursen an der Universität Genf, FTI, für humanitäres Dolmetschen, die sich an Dolmetscher des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz richten, von 2021 bis heute

Dozentin in Vorlesungen über humanitäres Dolmetschen im Rahmen der verschiedenen Ausgaben der Legal Clinic on Human Rights and Migration, Universität Turin, von 2021 bis heute

Berufsverbände, Zertifizierungen und Mitgliedschaften

Vollmitglied [AITI](#) (Italienischer Übersetzer- und Dolmetscherverband), Sektion Marken, seit 2003, Mitgliedsausweis-Nr. 203017

Senior-Mitglied im [VKD](#), dem Deutschen Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ, seit 2022, Mitgliedsausweis-Nr. VK001184

Mitglied von [AIA](#) (Italienischer Anglistenverband)

Mitglied von [EST](#) (European Society of Translation Studies)

Zweisprachigkeitsdiplom A (Abschlusszeugnis) für Italienisch/Deutsch, ausgestellt vom Regierungskommissariat der Autonomen Provinz Bozen im Jahr 2001

CAS I- und CAS II-Diplom des Doktoratsprogramms in Forschungsmethoden in Übersetzungs- und Dolmetschstudien (ReMeTIS) im Rahmen des Weiterbildungsprogramms der Universität Genf im Jahr 2017

[Zertifizierung nach dem Standard UNI 11591:2015](#) - Berufsangehörige, die im Bereich Übersetzen und Dolmetschen tätig sind, Konferenzdolmetscher EN-IT-EN und technisch-wissenschaftlicher Übersetzer EN-IT und DE-IT
Eingetragen im Einkaufsportale der italienischen öffentlichen Verwaltung ([MEPA](#)) seit 2013

Bildung und Ausbildung

1997. Abschluss des Studiums als Konferenzdolmetscherin an der Universität Bologna, Abteilung für Dolmetschen und Übersetzen, DIT (ehemals Schule für moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer, SSLMIT), Campus Forlì

1996. Aufenthalt mit Erasmus-Stipendium, Universität Innsbruck

2024. [Doktorat \(PhD\)](#) in Dolmetschstudien an der Universität Genf, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI)

Weiterbildung

1997-bis heute. Seminare und Kurse bei AIIC, AITI, VKD, BDÜ, etc.

Seit 2019 - AITI-Zertifikat für die Qualität und berufliche Qualifikation der erbrachten Leistungen

2016 bis heute. Summer Schools, Kongresse und Fortbildungen zu forschungsrelevanten Themen (z.B. SummerTrans VII - IATI International Translation Summer School, Universität Innsbruck; ReMeTIS, Universität Genf; CETRA Summer School, 30th Research Summer School in Translation Studies, Universität Leuven, diverse AIA- und EST-Kongresse)

2001. Praktikum im Bereich computergestützte Terminographie und juristische Übersetzung, Europäische Akademie Bozen (EURAC)

Interessen

Konferenzdolmetschen - Remote Simultaneous Interpreting (RSI) - CAI Tools - Humanitarian Interpreting - Interkulturelle Kommunikation